

## 2.4 LENGUA Q'EQCHI'

### 1. Historia de los Q'echi's

Según los registros cerámicos, el pueblo Q'eqchi' se estableció aproximadamente 600 años antes de Cristo, en los alrededores de algunos cerros cercanos a los ríos Chixoy y Polochic. Tuvieron contacto con otras civilizaciones como la pipil, tolteca y chichimeca. Con el pasar de los siglos, al inicio de los años 1500, el pueblo vivía en comunidad. Ellos eran gobernados por caciques —que a su vez dependían de un gran señor elegido por todos los principales—, los cuales establecieron comunidades en donde los habitantes ocupaban varias leguas de distancia entre sí. De hecho, los sitios arqueológicos con señales de construcción —de piedra jateada—, son Chajkar, Chimax, Chinama, Ku'k'uch en Chinapetén y detrás del Calvario de San Pedro Carchá

Así vivieron hasta la llegada de los españoles. Al intentar conquistar el territorio se toparon con un fuerte bloqueo. Por ello, en 1528, se unieron a los Tz'utujil del Lago de Atitlán, logrando capturar al cacique principal. Los primeros españoles que intentaron conquistar tales tierras fueron Juan Rodríguez y Calvillo y Sancho de Barahona.

El crecimiento poblacional y la llegada de la evangelización católica buscó un intento de acercamiento menos violento contra la comunidad. Por un lado, los religiosos ayudaban a las autoridades indígenas entregándoles elementos educativos, familiares y social. El Calvario de Cobán es uno de los centros ceremoniales maya más importantes. Ya para el siglo XVIII se establecieron escuelas, como también el surgimiento de las fincas cafetaleras —administradas por los alemanes—. Muchos huyeron a otros sectores de la comunidad para evitar el trabajo forzado. En la actualidad muchos trabajan en las cosechas de café, otros buscan la preservación de las tradiciones de la comunidad a través de la música, el idioma y la indumentaria.

### 2. Lugar donde se habla la lengua Q'eqchi'

El Q'eqchi' se habla en Purulhá, departamento del Baja Verapaz, y en Alta Verapaz en Chisec, Cobán, Fray Bartolomé de las Casas, Panzós, Chamelco, Carchá, Tukurú, y con unas variantes en Lanquín, Chahal, Chahabón y Senahú. Se habla también en el departamento del Quiché en el Ixcán, Playa Grande y Uspantán. Se habla en el departamento de Izabal en El Estor, Livingston y Morales. Se habla en el departamento del Petén en La Libertad,

Poptún, San Luis y Sayaxché. En Belice se habla en el Toledo District (país de lengua inglesa).

También es la única lengua de la rama K'icheana, que se habla en México. Según el último censo realizado por el INEGI, existen alrededor de 1,279 hablantes de q'eqchi'. Se habla en los estados de Campeche y Quintana Roo.

### **3. Alfabeto Q'eqchi', escritura Q'eqchi' y unidad de la lengua Q'eqchi'**

El alfabeto q'eqchi está compuesto por 33 letras o grafías, 10 vocales, 22 consonantes y un apóstrofo, distribuidas de la siguiente manera:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (Apóstrofo).

Es el mismo alfabeto que el alfabeto del Pokomchi', y como éste, tiene cinco doble vocales al contrario del alfabeto K'iche' y tiene como el Pokomchi' la consonante *h* que no tiene el K'iche'. Pertenece a la rama de las lenguas quicheana. Se habla también en El Salvador y Estados Unidos por migración.

El idioma q'eqchi' actualmente ocupa un área geográficamente más extensa que otros idiomas mayas en Guatemala, la lengua contiene considerablemente menos variación dialectal que otros idiomas mayas.

Es importante mencionar que los Frailes Dominicos en Alta Verapaz se dedicaron a aprender q'eqchi' y a elaborar una forma de escritura, uno de los resultados de la administración de estos fue que los q'eqchi's tuvieron más libertad de trasladarse de un lugar a otro dentro de Alta Verapaz y como consecuencia el idioma no sufrió el proceso de dividirse en muchos dialectos como sucedió en el resto de la colonia.

### **4. Biblia Q'eqchi'**

En el año 2001, su Excelencia, Monseñor Rodolfo Valenzuela, Obispo católico de La Verapaz, hizo partícipe su interés a la Sociedad Bíblica de Guatemala de traducir la Biblia completa al idioma Q'eqchi'. Fue así como en febrero de 2002, dio inicio el Proyecto Biblia en Q'eqchi'.

El 26 de noviembre de 2006, Monseñor Rodolfo Valenzuela, Obispo de La Verapaz, Su Excelencia, Monseñor Óscar Julio Vian, en ese momento Obispo del Vicariato Apostólico de Petén y la Junta Directiva de la Sociedad Bíblica de Guatemala, participaron en el Acto de Dedicación de la Biblia en Q'eqchi', frente a más de 3,000 miembros de esta comunidad maya.

La traducción estuvo a cargo del Padre Ennio Bossú y de los traductores locales Oliverio Cho Pec y Alejandro Butz Caal. A lo largo de los cuatro años que duró este proyecto se contó con la asesoría del Doctor Roberto Bascom, Consultor de traducción de las Sociedades Bíblicas Unidas.

El 2 de junio del 2008, el Papa Benedicto XVI recibió un ejemplar de esta traducción de manos del P. Ennio Bossú, junto con el Cardenal Severino Poletto, Arzobispo de Turín, en su peregrinación a las tumbas de San Pedro y San Pablo en la Ciudad de Roma.

La Diócesis de La Verapaz, quien solicitó la reimpresión de esta Biblia en 2011, ha difundido la Palabra de Dios en los diferentes ámbitos de la sociedad maya ya que la Sagrada Escritura es fundamental para la evangelización, catequesis y liturgia de la Iglesia Católica.

En colaboración con Ministerios Hosanna, la Sociedad Bíblica de Guatemala presentó a Monseñor Rodolfo Valenzuela Núñez y al Consejo Pastoral de la Diócesis de la Verapaz, la propuesta de grabación del Nuevo Testamento Q'eqchi' en audio, por medio del Programa de "La Fe Viene Por El Oír". Desde 2009 a 2011, se han distribuido más de 1,200 "Proclamadores" (Reproductor Bíblico Digital que funciona con energía eléctrica y solar), entre las parroquias de la Diócesis de La Verapaz, Vicariato Apostólico de Izabal y Petén. Este Nuevo Testamento en audio es el primero para una jurisdicción eclesiástica de la Iglesia Católica en un idioma maya, siendo muy apreciado por todos los creyentes de esta comunidad lingüística, especialmente quienes no tuvieron acceso a la educación primaria.